

Sabedoria 14

1 πλοῦν τις πάλιν στελλόμενος

1 A viagem alguém de novo, que sai

καὶ ἄγρια μέλλων διοδεύειν κύματα

e ferozes que intenta atravessar ondas,

τοῦ φέροντος αὐτὸν πλοίου σαθρότερον

do que carrega a ele do navio mais podre

ξύλον ἐπιβοᾶται 2 ἐκεῖνο μὲν γὰρ

madeira invoca. 2 Àquele de fato pois

ὄρεξις πορισμῶν ἐπενόησεν τεχνίτις δὲ

desejo de ganhos inventou, artífice mas

σοφία κατεσκεύασεν 3 ἢ δὲ σὴ Πάτερ

sabedoria modelou; 3 a mas tua, ó Pai,

διακυβερνᾷ πρόνοια ὅτι ἔδωκας

pilota providência, porque deste

καὶ ἐν θαλάσῃ ὁδὸν καὶ ἐν

também no mar caminho e em

κύμασι τρίβον ἀσφαλῇ 4 δεικνὺς ὅτι

ondas trilha segura, 4 que mostra que

δύνασαι ἐκ παντὸς σῶζειν ἵνα κἂν

podes de tudo salvar, para que, mesmo

ἄνευ τέχνης τις ἐπιβῇ 5 θέλεις

sem arte, alguém embarque. 5 Queres,

δὲ μὴ ἀργὰ εἶναι τὰ τῆς σοφίας

porém, não inúteis sejam as da sabedoria

σου ἔργα διὰ τοῦτο καὶ ἐλάχιστῳ

tua obras; por isso, também pequena

ξύλῳ πιστεύουσιν ἄνθρωποι ψυχὰς καὶ

madeira confiam homens vidas e,

διελθόντες κλύδωνα σχεδία

que atravessam vaga a balsa,

δiesώθησαν 6 καὶ ἀρχῆς γὰρ

foram salvos. 6 Também princípio pois,

ἀπολλυμένων ὑπερηφάνων γιγάντων ἢ
que pereciam soberbos gigantes, a

ἐλπίς τοῦ κόσμου ἐπὶ σχεδίας
esperança do mundo, sobre balsa

καταφυγοῦσα ἀπέλιπεν αἰῶνι σπέρμα
que se refugiou, deixou a era semente

γενέσεως τῇ σῇ κυβερνηθεῖσα χειρί
da geração, à tua que governa mão.

7 εὐλόγηται γὰρ ξύλον δι' οὗ γίνεται
7 Bendita pois madeira por qual surgiu

δικαιοσύνη 8 τὸ χειροποίητον δέ
justiça. 8 O feita por mãos mas

ἐπικατάρατον αὐτὸ καὶ ὁ ποιήσας αὐτό
maldito, ele e o que fez a ele;

ὅτι ὁ μὲν ἠργάζετο τὸ δὲ φθαρτὸν
que o de fato trabalhava, o mas corruptível,

θεὸς ὠνομάσθη 9 ἐν ἴσῳ γὰρ μισητὰ
deus foi nomeado. 9 Em igual pois odiosos

Θεῷ καὶ ὁ ἀσεβῶν καὶ ἡ ἀσέβεια αὐτοῦ
a Deus e o ímpio e a impiedade dele;

10 καὶ γὰρ τὸ πραχθὲν σὺν τῷ δράσαντι
10 e, pois, a feita com o que fez

κολασθήσεται 11 διὰ τοῦτο καὶ ἐν
será castigada. 11 Por isso, também em

εἰδώλοις ἐθνῶν ἐπισκοπῇ ἔσται ὅτι
ídolos das etnias visitaçāo haverá, que,

ἐν κτίσματι Θεοῦ εἰς βδέλυγμα
na criação do Deus, a abominação

ἐγενήθησαν καὶ εἰς σκάνδαλα ψυχαῖς
foram feitas, e a tropeços a almas

ἀνθρώπων καὶ εἰς παγίδα ποσὶν
dos homens, e a armadilha a pés

ἀφρόνων 12 ἀρχή γὰρ
dos insensatos. 12 Princípio pois

πορνείας ἐπίνοια εἰδώλων
da prostituição invenção dos ídolos,

εὗρεσις δὲ αὐτῶν φθορὰ ζωῆς
descoberta mas deles corrupção da vida.

13 οὔτε γὰρ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς οὔτε
13 Nem pois existiam desde princípio, nem

εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται 14 κενοδοξία
para a era existirão. 14 À vaidade

γὰρ ἀνθρώπων εἰσῆλθεν εἰς τὸν
pois dos homens, entrou ao

κόσμον καὶ διὰ τοῦτο σύντομον αὐτῶν τὸ
mundo; e, por isso, abreviado deles o

τέλος ἐπενοήθη 15 ἀώρω γὰρ
fim foi planejado. 15 Prematuro pois

πένθει τρυχόμενος πατὴρ τοῦ ταχέως
a luto consumido, pai do rapidamente

ἀφαιρεθέντος τέκνου εἰκόνα ποιήσας
arrebatado do filho imagem que fez,

τόν ποτε νεκρὸν ἄνθρωπον νῦν ὥς
ao então morto homem agora como

θεὸν ἐτίμησεν καὶ παρέδωκεν τοῖς
deus honrou, e transmitiu aos

ὑποχειρίοις μυστήρια καὶ τελετάς 16
subordinados mistérios e rituais. 16

εἴτα ἐν χρόνῳ κρατυνθὲν τὸ ἀσεβὲς
Depois, com tempo fortalecido, o ímpio

ἔθος ὥς νόμος ἐφυλάχθη 17 καὶ
costume como lei foi guardado. 17 E

τυράννων ἐπιταγαῖς ἐθρησκεύετο τὰ
de tiranos, por ordens, adoravam-se as

γλυπτά οὓς ἐν ὄψει μὴ δυνάμενοι
esculturas; quais, com vista não podem

τιμᾶν ἄνθρωποι διὰ τὸ μακρὰν οἰκεῖν
honrar homens por o longe habitar,

τὴν πόρρωθεν ὄψιν ἀνατυπώσαντες
a distante vista reproduzem,

ἐμφανῆ εἰκόνα τοῦ τιμωμένου βασιλέως
visível imagem do honrado rei

ἐποίησαν ἵνα ὥς παρόντα τὸν
fizeram, para que, como que aproxima o

ἀπόντα κολακεύωσιν διὰ τῆς σπουδῆς
ausente, lisonjeassem pelo zelo.

18 εἰς ἐπίτασιν δὲ θρησκείας
18 Para intensificação mas da adoração,

καὶ τοὺς ἀγνοοῦντας ἢ τοῦ τεχνίτου
e os que ignoravam a do artífice

προετρέψατο φιλοτιμία 19 ὁ μὲν γὰρ
se persuadiu ambição. 19 O de fato pois,

τάχα κρατοῦντι βουλόμενος
talvez ao governante que consente

ἀρέσαι ἐξεβιάσατο τῇ τέχνῃ τὴν
agradar, forçou à arte a

ὁμοιότητα ἐπὶ τὸ κάλλιον 20 τὸ δὲ
semelhança sobre o mais belo; 20 a mas

πλῆθος ἐφελκόμενον διὰ τὸ εὖχαρι τῆς
multidão, que é atraída pelo encanto da

ἐργασίας τὸν πρὸ ὀλίγου τιμηθέντα
obra, ao antes do pouco fora honrado

ἄνθρωπον νῦν σέβασμα
homem agora objeto de adoração

ἐλογίσαντο 21 καὶ τοῦτο ἐγένετο
considerou. 21 E isto se tornou

τῷ βίῳ εἰς ἔνεδρον ὅτι ἡ συμφορὰ
à vida por cilada, porque, ou proveitoso

ἡ τυραννίδι δουλεύσαντες ἄνθρωποι τὸ
ou à tirania que escravizam, homens o

ἀκοινώνητον ὄνομα λίθοις καὶ ξύλοις
incomunicável nome a pedras e madeiras

περιέθεσαν 22 εἴτ' οὐκ ἤρκεσεν τὸ
atribuíram. 22 Depois, não bastou o

πλανᾶσθαι περὶ τὴν τοῦ Θεοῦ
vagar a respeito o do Deus

γνῶσιν ἀλλὰ καὶ ἐν μεγάλῳ
conhecimento, mas também, em grande

ζῶντες ἀγνοίας πολέμῳ τὰ
que vive de ignorância à guerra, aos

τοσαῦτα κακὰ εἰρήνην προσαγορεύουσιν
tais males de paz que designam.

23 ἡ γὰρ τεκνοφόνους

23 Ou pois, de matança de crianças

τελετὰς ἡ κρύφια μυστήρια ἡ
rituais, ou ocultos mistérios, ou

ἐμμανεῖς ἐξάλλων θεσμῶν
enfurecidas de extravagantes de regras

κώμους ἄγοντες 24 οὔτε βίους οὔτε
orgias que celebram, 24 nem vidas nem

γάμους καθαροὺς ἔτι φυλάσσουσιν
casamentos puros ainda guardam;

ἕτερος δ' ἕτερον ἡ λοχῶν
outro mas a outro, ou que arma ciladas,

ἀναιρεῖ ἡ νοθεύων ὀδυνᾷ
elimina, ou, que adultera faz sofrer.

25 πάντα δ' ἐπιμίξ ἔχει αἷμα καὶ
25 Tudo mas misturado tem: sangue e

φόνος κλοπή καὶ δόλος φθορά
assassínio, roubo e fraude, corrupção,

ἀπιστία τάραχος ἐπιorkία 26
infidelidade, tumulto, perjúrio, 26

θόρυβος ἀγαθῶν χάριτος
perturbação dos bons, da gratidão

ἀμνηστία ψυχῶν μiasμός
esquecimento, das almas contaminação,

γενέσεως ἐναλλαγή γάμων
da origem alteração, dos casamentos

ἀταξία μοιχεία καὶ ἀσέλγεια 27 ἢ
desordem, adultério e luxúria. 27 A

γὰρ τῶν ἀωνύμων εἰδώλων θρησκεία
pois dos sem nome ídolos adoração

παντὸς ἀρχῇ κακοῦ καὶ αἰτία καὶ
de todo princípio do mal, e causa, e

πέρας ἐστίν 28 ἢ γὰρ εὐφραινόμενοι
fim é. 28 Ou pois que regozijam
μεμήνασιν ἢ προφητεύουσιν ψευδῇ ἢ
deliram, ou profetizam mentira, ou

ζῶσιν ἀδίκως ἢ ἐπιorkoῦσιν
vivem injustamente, ou perjuram

ταχέως 29 ἀψύχοις γὰρ
rapidamente. 29 Sem almas pois,

πεποιθότες εἰδώλοις κακῶς
que confiam a ídolos, malignamente

ὁμόσαντες ἀδικηθῆναι οὐ
que juram, ser prejudicados não

προσδέχονται 30 ἀμφοτέρα δὲ αὐτοὺς
aceitam. 30 Por ambas mas a eles

μετελεύσεται τὰ δίκαια
alcançará as justiça:

ὅτι κακῶς ἐφρόνησαν περὶ
Porque mal pensaram a respeito

Θεοῦ προσέχοντες εἰδώλοις καὶ
do Deus, que atentam a ídolos, e

ἀδίκως ὥμοσαν ἐν δόλῳ
injustamente juraram com fraude,

καταφρονήσαντες ὁσιότητος 31 οὐ γὰρ ἢ
que desprezam santidade. 31 Não pois o

τῶν ὁμνυμένων δύναμις
dos que são invocados no juramento poder,

ἀλλ' ἢ τῶν ἀμαρτανόντων δίκη
mas a dos que pecam punição

ἐπεξέρχεται ἀεὶ τὴν τῶν ἀδίκων
que persegue sempre a dos injustos

παράβασιν
transgressão.

